

ORTHOGRAPHE WOLOFAL

ORTHOGRAPHE WOLOFAL

Galien Currah, révisé le 26 août 2015

Contenu

Wolofal	1
Consonnes uniques	2
Chadda et Sukkun	4
Consonnes non marquées	4
Consonnes nasales	4
Consonnes géminées	5
Voyelles courtes	7
Voyelles longues	8

Wolofal

Le wolofal, dit aussi *ajami wolof*, c'est le wolof écrit en caractères arabes. Ainsi, le wolofal s'écrit de droite à gauche, suivant les règles actuelles de la division des mots en wolof. Dans ce document, on se tient à présenter les glyphes wolofal selon les directives de la *Direction de la promotion des langues nationales* (Dpln). Dans ce document, les glyphes Wolofal et leurs exemples emploient la police OpenType Harmattan.ttf développée par la SIL (<http://scripts.sil.org/cms/scripts/>).

ORTHOGRAPHE WOLOFAL

Consonnes uniques

Les consonnes se constituent d'un glyphe cursif qui peut comporter un signe diacritique au-dessus ou en dessous. Chaque consonne a quatre formes : initiale, médiale, finale et isolée. Les noms des consonnes proviennent de l'arabe. La plupart des consonnes dans un mot se réunissent dans un style cursif continu, à l'exception de *dal* (د), *reh* (ر) et *waw* (و) qui ne se rejoignent pas à une lettre suivante.

Glyphe Wolof	Phonème Wolof	Depré-cié	Glyphe DPLN	Point Unicode	Nom arabe	Échantillon
b	/b/		بببب	U + 0628	Beh	بَاخُ baax
c	/c/	چ	تتتت	U + 0756	Cheh	تَابِ caabi
d	/d/		د د د د	U + 062F	Dal	دَانُ daanu
f	ϕ	ف	فففف	U + 0641	Feh	فَار faar
g	/g/		گگگگ	U + 06AF	Gaf	گَال gaal
h	/h/		هههه	U + 06BE	Heh	أَهَكَايِ ahakaay
j	/dʒ/		جججج	U + C 062	Jeem	جَايِ jaay
k	/k/		کککک	U + 0643	Kaf	كَانِ kaani
l	/l/		لللل	U + 0644	Lam	لَجِّ lajj
m	/m/		مممم	U + 0645	Meem	مَامْ maam
n	/n/		نننن	U + 0646	Noon	نَانُ naan

ORTHOGRAPHE WOLOFAL

ñ	/ɲ/		نين ن	U + 0767	Ñoon	يَانُ ñaan
ŋ	/ŋ/	ڪ	تقعع	075 D U +	Ŋoon	تَامُ ŋaam
p	/p/	پ	پپپ	U + 0752	Peh	پپپ pepp
q	/q/		ققق	U + 0642	Qaf	نَقْرُ naqar
r	/r/		ررر	U + 0631	Reh	رَاشْ raas
s	/s/		سسس	U + 0633	Seen	سَنْتْ sant
t	/t/		تتت	U + 062A	Teh	تَارْ taar
w	/w/		ووو	U + 0648	Waw	وَاوُ waaw
x	/x/		خخخ	U + 062F	Khah	خَمْ xam
y	/j/		ييي	U + 064	Yeh	يَايْ yaay

ORTHOGRAPHE WOLOFAL

Chadda et Sukkun

Ces deux signes diacritiques apparaissent au-dessus d'une consonne. Toutefois, ils n'apparaissent jamais ensemble sur une consonne.

Chadda (◌◌) indique une consonne aspirée. Il apparaît dans deux cas: (1) sur une consonne

gémérée, comme dans مَڠ (màgg) et en مَڠَل (màggal) et (2) au-dessus de la deuxième consonne

d'une paire finale de consonnes nasales, comme dans سَنَس (sanc). Lorsqu'une consonne a une

chadda et une voyelle, la voyelle apparaît au-dessus du *chadda* ou au-dessous de la consonne. Bien que les wolofs indigènes puissent parfois prononcer une consonne finale, aucune voyelle ne s'écrit en wolofal.

Sukkun (◌◌) indique l'absence d'une voyelle, comme dans جُڠ (jox) et en جُڠَل (joxle). Il n'apparaît

que sur une consonne non aspirée, c'est-à-dire, sur une consonne qui n'est ni gémérée ni la seconde d'une paire finale de consonnes.

Consonnes non marquées

Il y a deux cas dans lesquels une consonne wolofal ne comporte ni voyelle ni *sukkun*.

1) Lorsqu'une consonne est la pré-nasale d'une paire de consonnes, comme dans سَنَس (sanc)

et en مَبَد (mbedd).

2) Quand il indique une voyelle longue, comme dans بَال (baal) et en وَيَخ (weex).

Consonnes nasales

Les consonnes wolofal nasales consistent en une paire de consonnes, voire un pré-nasal, soit le *mem*

(م) soit le *nuun* (ن) suivie d'une autre consonne. Un *nuun* (ن) pré-nasal peut être suivie par *ch eh*

(ت), *dal* (د), *geh* (گ), *jiim* (ج), *kaf* (ك) *qaf* (ق) ou *teh* (ت). Un *mem* (م) pré-nasal peut être

suivi par *beh* (ب) ou *peh* (پ). Les paires nasales peuvent apparaître comme le phonème

premier ou dernier d'un mot, ou à l'intérieur d'un mot devant un suffixe. Aucune consonne dans une

paire nasale ne comporte un *sukkun* (◌◌). Lorsqu'une paire de consonne nasale se situe à la fin d'un

mot, la dernière lettre comporte un *chadda* (◌◌) indiquant une aspiration. Certains orateurs wolof

ont tendance à entendre une paire consonne nasale comme un phonème unique.

ORTHOGRAPHE WOLOFAL

Glyphes Wolof	Déprécié	Glyphes DPLN	Échantillon
mb	ب	مبمب	مبار mbaar
mp		*مپمپ	سَمپ samp
nc		*نننن	سَنن sanc
nd	ڊ	ندند	ندو ndaw
ng	ڭ	نگنگ	نگ nga
nj	چ	نجنج	نجول njool
nk		نکنک	دنگ dénk
nq		*نقنق	جانق janq

* N'apparaît pas au début d'un mot.

Consonnes géminées

Une consonne géminée ne se produit qu'à la fin d'un mot ou devant un suffixe. Les orateurs autochtones du wolof prononcent une consonne géminée une moitié plus longue qu'une consonne unique. (Ceux qui parlent le Wolof comme seconde langue peuvent allonger une voyelle précédente et prononcer une consonne simple). En wolofal, une consonne géminée comporte un *chadda* (◌̣).

Une consonne géminée peut également comporter une voyelle qui apparaît au-dessus de la *chadda* sinon en dessous de la consonne. Cependant une consonne géminée ne comporte jamais un *sukkun* (◌̣̣).

Les orateurs autochtones du Wolof prononcent une consonne géminée avec aspiration et peuvent faire un son de voyelle légère, souvent influencé par la première voyelle d'un mot suivant ; ce son vocalique ne s'écrit ni en wolof ni en wolofal.

ORTHOGRAPHE WOLOFAL

Glyphes Wolof	Glyphes DPLN	Échantillon
-bb	بب	مبب mbubb
-cc	تت	مُت mucc
-dd	دَد	فَد fàdd
-gg	گگ	مگگ màggal
-jj	جج	مُج mujj
-kk	كك	مُك mukk
-ll	لَل	يَل Yàlla
-mm	مَم	جَمم jàmm
-nn	نن	بِن benn
- ññ	نن	مِن meññ
- ɲɲ	نن	دِن donɲ
-pp	پپ	لِپ lépp
-tt	تت	لِت létt
-ww	وَو	فَوو fàww

ORTHOGRAPHE WOLOFAL

Voyelles courtes

Les courtes voyelles Wolofal apparaissent comme des signes diacritiques au-dessus ou en dessous d'une consonne. Si sa consonne comporte un *chadda* (◌◌̣), alors une voyelle peut apparaître ou au-dessus du *chadda* sinon en dessous de la consonne. Une voyelle au début d'un mot apparaît au-dessus ou au-dessous d'un alif (|) comme $\overset{\circ}{\underset{\circ}{|}}$, $\overset{\circ}{|}$, $\underset{\circ}{|}$, $\overset{\circ}{|}$, $\underset{\circ}{|}$, $\overset{\circ}{|}$, $\underset{\circ}{|}$. Si une consonne ne comporte ni voyelle ni *chadda*, alors il peut comporter un *sukkun* (◌◌̣)

Glyphe Wolof	Phonème Wolof	Déprécié	Glyphe DPLN	Point Unicode	Échantillon
a	ɜ	—	◌◌̣	U+064E	مَڭ mag
à	a	◌◌̣	◌◌̣	U+065A	مَڭگ màgg
ë	ə	—	◌◌̣	U+065E	بَټ bët
e	ɛ	◌◌̣	◌◌̣	U+0655	كَټ kepp
é	e	◌◌̣	◌◌̣	U+0656	كَټ رَ képp
i	i	—	◌◌̣	U+0650	إِټم itam
o	ɔ	◌◌̣	◌◌̣	U+0654	سَټق soq
ó	o	◌◌̣	◌◌̣	U+0657	نَټب nób
u	u		◌◌̣	U+064F	دُڭب dugub

ORTHOGRAPHE WOLOFAL

Voyelles longues

Les longues voyelles en Wolofal s'écrivent comme des voyelles courtes suivie d'une consonne allongeur qui n'a aucune voyelle ou signe diacritique. Ainsi, « aa » est suivie de alif (ا), 'ee', 'ée' ou 'ii' est suivie de yad (ي) et 'oo', 'óó' ou 'uu' est suivi par waw (و). Il y a deux cas spéciaux. Lorsqu'un mot commence par « aa », cette voyelle longue apparaît comme \bar{A} . Lorsque *lam* (ل) est suivi par 'aa', les deux apparaissent des comme \bar{L} .

Wolof glyphs	DPLN glyphs	Échantillon
Aa	\bar{A}	$\bar{A}d$ aada
aa	اَ	باا baat
ee	يَ	ليين leen
ée	رَيَ	لرين léen
ëe	عُ	دүүл dëel
ii	يَ	نجييت njiit
oo	وُ	وور woor
óó	وُ	وور wóor
uu	وُ	بuur buur
laa	\bar{L}	$\bar{L}al$ laal